

LA ENSEÑANZA DE CULTURA RUSA EN EL PRIMER CURSO DE LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES PROPUESTA DE PROGRAMA

Jadwiga Stalmach

E. U. T. I.

Basándonos en las aportaciones de “Intercultural Communication Studies,” la “Skopostheorie” y la teoría de la acción translativa (Vermeer 1990; Göhring 1978; véase la base teórica en la comunicación de Heidrun Witte: “El traductor como mediador cultural (.../”) entendemos a un traductor, para quien la lengua de “trabajo” es el ruso, como un *especialista en la CULTURA RUSA y como mediador cultural entre ésta y su cultura materna, la española.*

El estudiante alcanza la competencia cultural durante un proceso complejo, comparativo y *contrastivo* en que se simultanea el aprendizaje del idioma y de la cultura rusos orientados desde el principio a los fines de esta profesión.

Los conocimientos de cultura rusa que adquiere el estudiante *tienen que ser CONSCIENTES*. El futuro traductor como especialista en la comunicación intercultural y profesional con competencia bicultural debe conocer, aprender, dominar y usar la cultura rusa de manera consciente en los actos comunicativos, en situaciones sociales concretas y reales, como se entiende en la tarea de la traducción.

Está bien claro que la enseñanza y aprendizaje de la cultura rusa están estrechamente vinculados a la enseñanza del idioma, es decir, un estudiante que está aprendiendo la lengua rusa, al mismo tiempo está aprendiendo también cultura del pueblo que es usuario de este idioma.

Hasta ahora este tipo de aprendizaje de cultura rusa es *más bien fragmentario y superficial debido a que está dominado por el proceso de la enseñanza del idioma ruso - fijación en la estructura gramatical y sintáctica del idioma. Es decir, la superficie de la lengua adquiere más importancia que el mismo contenido cultural de la misma*. Es también fragmentario debido a que el profesor da comentarios culturales solamente en los momentos en que lo exige el progreso en la enseñanza y aprendizaje del ruso. Por ejemplo, si aparece la réplica “Buenos días” el profesor explica las convenciones temporales en cultura rusa que exigen el uso de esta forma de cortesía, etcétera.

N. K. Krupskaja (1959, t. 3, p. 72) subraya que la enseñanza y aprendizaje de la cultura del país de la lengua correspondiente deberían tener el mismo fin que el aprendizaje de la técnica del idioma, es decir, que lo mismo que el estudiante adquiere los conocimientos gramaticales, léxicos y sintácticos de la lengua sabiendo usarlos correctamente también debería adquirir conocimientos de

la cultura y saber manejarlos y usarlos *correctamente* en sus situaciones adecuadas.

El conocimiento consciente de la cultura rusa acompañará al dominio del idioma y permitirá al traductor una comunicación plena con los miembros de la sociedad rusa en las normas de su cultura y no en las de la materna. Frecuentemente, por no decir siempre, la enseñanza del idioma ruso descuida la enseñanza de su cultura, lo cual provoca que un español hablando ruso se exprese y comunique con miembros de la sociedad rusa en las convenciones de la cultura española originándose situaciones extrañas e incluso incómodas que dificultan la comunicación.

Sabemos que en las escuelas universitarias de traductores e intérpretes en España la lengua rusa es la lengua C que entraña la falta de algún conocimiento de ésta por parte de los estudiantes. Por eso se les ofrece la enseñanza desde el nivel más elemental.

Recurriendo a nuestra experiencia docente nos permitimos opinar que los estudiantes también carecen de conocimiento de la cultura rusa o éste está limitado al mínimo, es decir, conocen algunas palabras típicas rusas, personas de la vida política de la antigua URSS o Rusia, o algún compositor, escritor, etc. Esta situación es resultado de las motivaciones que los guían a la hora de escoger la lengua C - ruso (podemos citar aquí tales motivaciones frecuentes e infantiles como: “la lengua rusa suena muy bien, es bonita”, “hay pocas personas que dominan muy bien el ruso”, “el ruso es un idioma original, exótico o que está de moda, etcétera).

Dadas estas circunstancias consideramos que la formación de un traductor de ruso exige estudios de cultura en dos sentidos en proceso paralelo y complementario:

Lingvostranovedenje entendido como tal organización del aprendizaje del ruso que permita a los alumnos recibir conocimientos acerca del pasado y el presente del pueblo ruso con su cultura nacional en el proceso de la enseñanza y aprendizaje (Vereschaguin, Kostomarov, 1990, p. 7) y - ampliando su significado por un elemento innovador e importante - como una enseñanza **CONTRASTIVA DE LA LENGUA Y CULTURA RUSAS CON LAS MATERNAS**, en nuestro caso españolas, a lo largo de todo el proceso didáctico.

La enseñanza de ruso, que dará mucha importancia al, así entendido, lingvostranoviedieje, requiere una metodología nueva y contendrá el proceso de la “enculturación” en la cultura rusa, los condicionamientos culturales rusos - lo típico y específico, la comunicación no-verbal y paralingual rusa, las formas de cortesía, el contacto entre dos culturas, la rusa y la española, - lo parecido, lo común y lo diferente como también las situaciones, comportamientos de los miembros de la sociedad rusa, costumbres, etc. que puedan provocar “el choque cultural”.

Por la enseñanza “contrastiva” entendemos un proceso continuo de compa-

rar y contrastar no sólo la estructura lingüística en la superficie de la lengua sino también la cultura estudiada con la lengua y cultura maternas para señalar y subrayar todas las diferencias y discrepancias entre las dos, y así capacitar a los estudiantes para conocer conscientemente todo el marco cultural y lingüístico ruso y orientarse en él correctamente.

A pesar de la ampliación del término de *Lingvostranoviedenje*, éste seguirá proporcionando conocimientos fragmentarios de la cultura dado que ésta seguirá dominada por la enseñanza de la lengua rusa y dependerá de ella. Los fragmentos de la cultura tales como las formas de cortesía (formas de saludo, despedida, petición, etc.); el léxico no equivalente, es decir las palabras que significan ideas y conceptos que no aparecen en el idioma materno del estudiante; el uso de las palabras que tienen su equivalencia en el idioma materno pero no tienen el mismo significado, por ejemplo: instituto, escuela; el uso de los estilos funcionales en ruso y sus elementos; los gestos tradicionales que acompañan a la palabra en situaciones dadas o la substituyen; particularidades de los modales, tradiciones, costumbres, hábitos que aparecen en situaciones especiales; unas situaciones de trato que no tienen su equivalencia en la cultura materna (A. V. Frolkina, 1989, p. 32) adquiridos en el proceso del aprendizaje de la lengua, formarán finalmente un conjunto cultural ruso.

Lo fragmentario de lingvostranoviedenje nos obliga considerar el aprendizaje de la cultura rusa a través de éste como un proceso largo, lento e insuficiente desde el punto de vista de las ya mencionadas circunstancias de los estudiantes que inician el ruso. Por eso vemos la gran necesidad de introducir **Stranovedenje** entendido por nosotros como *aportación de una base general y global de la cultura rusa que formará un marco para la lengua y que nos permitirá evitar la enseñanza de ésta sacada de su contexto cultural*. Entrará en la enseñanza compleja e integral del idioma y será impartida durante una hora a la semana a lo largo del primer curso teniendo el carácter de una introducción y siendo ofrecida *en el idioma materno - español*. Así entendido, stranovedenje en el primer curso nos permitirá independizar la enseñanza de la cultura rusa de la del idioma que justamente es lo contrario de lo que se entiende bajo este término en la metodología de la enseñanza del ruso como idioma extranjero (vid. A. V. Frolkina, 1989, p. 31).

Los objetivos de la introducción a la cultura rusa que perseguiremos son los siguientes:

1. Adoptando la definición de cultura elaborada por Vermeer (1990) daremos a conocer en un sumario aspectos de la cultura y fenómenos culturales, normas, convenciones, comportamientos y los “resultados” de éstos comparándolos y contrastándolos con los de la cultura materna. Evitaremos la valoración de la cultura estudiada a través de la cultura española y tendremos como fin el correcto entendimiento de los fenómenos culturales dados a conocer al estudiante que le conducirán al conocimiento consciente de cada

uno de ellos y de todos, como un conjunto cultural.

2. A lo largo del proceso de adquisición de los conocimientos de cultura rusa y más adelante de la competencia cultural destacaremos la importancia que tienen éstos para el traductor en su actividad profesional.

3. Subrayaremos, para que quede bien claro para el estudiante, que el idioma ruso no puede existir separadamente de su cultura de la cual forma parte y está condicionado por los procesos culturales. Por eso, el conocimiento de la cultura es imprescindible.

4. Daremos al estudiante un sólido material bibliográfico necesario para ampliar sus conocimientos en el trabajo individual y le motivaremos para hacerlo, dándole a entender que la competencia cultural no se alcanza con el último curso de la carrera. El traductor e intérprete *NUNCA* puede permitirse interrumpir el proceso de aprendizaje de la cultura dado que los procesos lingüísticos, sociológicos y culturales provocan cambios continuos en ésta y por tanto en la lengua que la expresa.

El contenido de la introducción cultural que pretendemos impartir incluirá los siguientes bloques :

1. *GEOGRAFIA DE RUSIA Y LA EX- UNION SOVIETICA*

2. *LA LENGUA RUSA - SU ORIGEN HISTORICO*

3. *HISTORIA DE RUSIA Y LA UNION SOVIETICA- LOS ASPECTOS MAS IMPORTANTES*

4. *ARQUITECTURA - EDIFICIOS, CIUDADES, PUEBLOS*

5. *LITERATURA*

6. *TEATRO, CINE, ARTES PLASTICAS, MUSICA*

7. *TRADICIONES, COSTUMBRES, HABITOS, COMPORTAMIENTOS, CREENCIAS, SUPERSTICIONES, PROVERBIOS, DICHOS, MITOLOGIA, COCINA, BAILES, CANCIONES Y TRAJES POPULARES, CASAS, FAMILIA, PARENTESCO, TRATOS DE CORTESIA, MODALES, MODO DE VER Y DE PERCEPCION DEL MUNDO, COMO SE DEFINEN ELLOS A SI MISMOS, COMO VEN A LOS EXTRANJEROS, SUS ESTEROTIPOS, SU MENTALIDAD, EL CARACTER NACIONAL, MITOS NACIONALES, VALORACION DE LOS HECHOS Y COMPORTAMIENTOS, OBJETIVIDAD, CASTIGO, ETCETERA.*

Para tratar todos estos aspectos necesitamos orientar a los estudiantes en la geografía de los rusohablantes para que conozcan las particularidades geográfico - naturales que condicionaron el desarrollo de la sociedad rusa y su cultura e influyeron en la formación de la mentalidad del individuo y de la nación.

Optaremos por una enseñanza basada en la cronología de un proceso histórico, empezando por dar a conocer el origen de la lengua rusa y situarla entre las lenguas eslavas, mencionando el uso del alfabeto cirílico, la evangelización ortodoxa y la pertenencia de la cultura rusa al mundo bizantino. Seguiremos

ofreciendo a los estudiantes nociones de la historia de Rusia y luego la Unión Soviética pasando por la descomposición del sistema comunista y hasta la historia más moderna con todos sus cambios incluidos. Aquí tenemos que señalar que los cambios que se están produciendo recientemente en la ex - Unión Soviética tanto en la superficie de la política y la economía como también en lo cultural y social provocan cambios en el idioma y en el comportamiento de los usuarios; y teniendo el carácter de cambios tan bruscos y rápidos no facilitan de ningún modo el trabajo ni de profesor y ni de estudiante.

En el campo de la historia nos concentraremos en los acontecimientos y hechos destacados desde el punto de vista de los cambios políticos, culturales, sociales, etc. y su influencia en la mentalidad de los miembros de esta sociedad y su modo de vida, así como de la permanencia de éstos en la mentalidad rusa de hoy.

En la literatura, artes plásticas, teatro, cine, etc. ofrecidos también cronológicamente destacaremos corrientes, personajes, obras más significativas e importantes señalando siempre la bibliografía necesaria para el trabajo individual.

En cada bloque buscaremos lo más específico, lo típico, particular, significativo e importante para el buen entendimiento de la cultura rusa de hoy en día y de los comportamientos de los miembros de la sociedad moderna rusa. Conociendo, poco a poco y en el plan cronológico, el pasado del pueblo ruso buscaremos condicionamientos del actual comportamiento social de los rusos. Recordando bien que tenemos la obligación de contrastar las dos culturas y **no valorar una a través de la otra** buscaremos lo parecido, lo común y lo diferente como también captaremos las situaciones, costumbres, tradiciones y comportamientos que pueden causar a nuestros estudiantes “el choque cultural”.

Una vez creado un marco cultural podremos centrarnos en lo que nos ofrece el presente y dedicarnos sobre todo, a lo que vemos imprescindible a la hora de ejercer el oficio de traductor e intérprete, en el análisis de situaciones concretas reales o fingidas bien definidas y claras para el estudiante, y el posible comportamiento de los rusos en estas situaciones dadas. Los estudiantes tomarán parte activa en las clases describiendo la situación y escogiendo el comportamiento adecuado y con la ayuda del profesor, buscando el/los condicionamiento/s cultural/es - histórico/s, geográfico/s, etc. Luego compararán y contrastarán la situación analizada con la situación parecida en su cultura materna. De esta manera el estudiante estará adquiriendo los conocimientos conscientes de la cultura rusa.

La introducción a la cultura rusa exige un material didáctico muy diverso: grabaciones de música, libros, diccionarios especializados, cintas de video de todo tipo de contenido cultural, diapositivas de pintura, trajes típicos, paisajes, etc., mapas, fotografías y muchos otros. El estudiante aprenderá la cultura siempre y cuando pueda verla, escucharla e imaginársela e incluso vivirla en unas

situaciones fingidas pero muy posibles en la realidad.

El profesor dará el material necesario en forma de presentación y conferencia pero muy a menudo exigirá la lectura individual de textos acerca de algún aspecto o fenómeno cultural escogido para que los estudiantes puedan participar en un coloquio en que podrán opinar sobre el tema, comentarlo, describirlo, entenderlo y contrastarlo con uno parecido de su cultura. El profesor está obligado a corregir todas las opiniones basadas en prejuicios, estereotipos, imágenes preconcebidas, mal entendidas o evaluaciones hechas a base de la proyección de su cultura materna a la rusa.

Nuestra introducción a la cultura rusa está completamente orientada a la formación de traductores. El futuro traductor debe conocer conscientemente la cultura rusa para poder ser capaz de interrelacionar las dos culturas : la rusa y la española a la hora de establecer una comunicación y diferentemente de un filólogo, el traductor aprendiendo la cultura rusa no perseguirá ningún objetivo propio sino que la necesitará para realizar los encargos de sus clientes. La competencia bicultural ruso - española le permitirá distanciarse de su propia perspectiva cultural y adoptar la/s de su/s cliente/s.

BI BLIOGRAFÍA

- Frolkina A. B.: *Sranoviedenje na nachalnom etapie obuchenija* en: 1989 *Metodika priepodavanija ruskovo yazika kak inostrannovo na nachalnom etapie*, Moskva.
- Göhring H.: *Interkulturelle Kommunikation: Die Überwindung 1978 derwindung der Trennung von Fremdsprachen - und Landeskundeunterricht durch einen integrierten Fremdverhaltensunterricht*; in: *Kongressberichte der 8. Jahrestagung der GAL*; Stuttgart, 4.9 - 14
- Krupskaja N. K.: *Pedagogiceskije socinienja*, Moskva, t. 3 1959
- Vereschaguin E. M., Kostomorov V. G.: *Yazik i kultura*. 1990 *Lingvostranovedenje v prepodavanii ruskovo yazika kak inostrannovo*, Moskva.
- Vermeer H. J.: *Skopos und Translationsauftrag - Aufsätze*.1990 Heidelberg2,
- Vermeer H. J.: *Skopos and commission in translational action*; 1989 in: Chesterman, A. (ed.): *Readings in translation theory*; Helsinki, págs 173 - 187